CELTIC.

FIRST PAPER—Three Hours.

1. Transliterate, extending the contractions in full, the passage marked from the Facsimile of Leabhar na h-Uidhri.

2. Translate:

Líadain ben do Chorco Duibne ·|· banéces. Luid si for cuairt hi crích Connacht. Cuirithir mac Doborchon, éces side dano. Do Chonnachtaib dó. Dognither ón cuirm dí-si le Cuirithir.

'Cid ná dénaim-ni œntad, a Líadain?' ol Cuirithir. 'Ropud án ar mac ar ndís.'

'Ní dénaim-ni ón,' ol sise, 'ar na loiti mo chuairt immum. Día tís ar mo chend dorísi dom thig, doreg-sae lat.

Ba fír son. Luid fodess 7 œngilla 'na diaid 7 a etachsom hi téig for a muin-side 7 drochétach imme 7 cennae na ngái isin téig. Luid íarom co mbái icon topur i tóib ind lis. Gaibid iarum a étach corcordae imme 7 doratae na gái for a cronna, co mbói ic a crothud.

3. Express in English:

Dotháet Cuculainn iarsin, co tard a druim frisin liic ocus ba holc a menma leis, ocus dofuit cotlud fair. Co n-accai in dá mnái cucai, indala n-ai brat úaine impe, alaili brat corcra cóicdíabail im sude. Dolluid in ben cosin brot úane chucai ocus tibid fris ocus nodslaid fón alt cétna ocus bátar fri cíana móir oca sin, ·|· cechtar dé immasech cucai beus día bualad, co m-bo marb acht beg. Lotir úad iarom. Arigsitar Ulaid uli aní sin ocus asbertatár, ara n-duscide.' 'Acc,' ol Fergus, 'nachin glúasid, res atchi.' Atracht iarom trena chotlud. 'Cid dot rónad?' ol Ulaid fris. Ni ro fet iarom a n-accallaim. 'Nomberar' for se,' dom sergligu ·|· don Teti Bricc, na bá do Dún Imrith no do Dún Delca.'

4. Give in modern Gaelic the following passage from the Book of Deir, and write brief notes upon the chief grammatical peculiarities:

Columcille 7 drostán mac cósgreg a dálta tangator ahí marrsalseg día dóib goníc abbordobóir 7 bede cruthnec robo mormaer búchan aragínn 7 essé rothidnaig dóib ingathraig sain insaere gobraith o mórmaer 7 o thósec.

tangator asááthle sen incathraig ele 7 doráten ri columcille sí iarfallán dóráth dé 7 dorodloeg arinmormaer ·|· béde gondastabrad dó 7 nitharat.

7 rogab mac dó galár iarnére naglerec 7 robomarb act mádbec. iarsen dochúid in mormaer dattác neglerec gondéndais ernacde lesinmac gondísad slánte dó 7 dórat inedbáirt doib úa cloic in tiprat goníce chloic pette meic garnáit. deronsat innernacde 7 tanic slánte do, iarsen dorat columcille dó drostan inchadraig sen 7 rosbenact.

5. Translate literally into English :

(1) Co cloisind torm na tond tana
fors na cairrci
Co cloisind nuall ri taebh reilcci
fuam na fairrge.

(2) Sel ic buain duilisc do charraic
sel ic acladh
Sel ic tabairt bídh do bochtaib
sel i ccarcair.

6. Give some account of the life and work of Columcille.

Alternative: Indicate briefly a scheme of Old Gaelic declension according to stems, and decline three examples in full, pointing out the proto-Celtic forms.

SECOND PAPER—Three Hours.

1. Translate :

Gu'm beannaicheadh Dia long Chlann Raonuill
An ciad là a chaidh air saile,
E-fhéin 's a thréin-fhir ga caitheamh,
Tréin a chaidh thar mathas chàich.
Gu'm beannaich an Coimhdhia naomh
Junrais anail nan spéur ;
Gu'm sguabteadh garbhlach na mara
Gu'r tarraing gu cala réidh.
Athair a chruthaich an fhairge
'S gach gaoth shéideas ás gach àird
Beannaich ar caol-bhàrc 's ar gaisgich
Cum i fhéin 's a gaisreadh slàn.
A Mhic ! beannaich fhéin ar n-acair
Ar siùil, ar beairtean, 's ar stiùir ;
'S gach droinip tha'n crochadh ri 'crannaibh
'S thoir gu cala sinn le d' iùl
Beannaich ar rachdan 's ar slat
Ar croinn 's ar taoda gu léir ;
An stadh 's ar tarruing cum fallain
'S na leig-sa 'n ar caraibh beud.

2. Point out the Indo-European cognates of any *six* words in the above passage. If there are any loan-words, indicate their source.

3. Translate :

A Cheòlraidh mhòr tha'n tàmh gu h-ard
Seallaibh a nios ;
Nach cluinn sibh 'ur daltan air làr
Ag atach a chìos ?
. . . . .

Na tugaibh dhomh saothair nì glagan 'sa chluais.
'S de thuigse bhios fàs
Mar chaoch-chnuasaich chruinn a nì fuaim
Gun eitein 'na làr
Gabhaidh sibh féin, ge h-àrd 'ur staid
Rì ìobairtean beag' ;
Nochdaidh mise mo chomas ge lag,—
'S eucoir mur creid.
Tha spéirid mo chomais cumhang na's leòir
Ge farsaing mo mhiann
Gu balla thogail air stéidh cho mór
'S clach shnaidhte d' am dhìth.
Cainnt shnasta d' am dhìth, ge stràcte mo thoil,
Tha mi falamh de sgil ;
'S ni gun susbaint ealain gun sgoil
Air *suìbsec* mar mhil.
Gur h-aimhgheur mo pheann, 's neo-sgaiteach mo bhil,
Mo phaipeir is m' *inc* tha iad làn de chron
'S uireasbhuidh sin.

4. Give some account of Alasdair Mac Mhaighstir Alasdair, and illustrate with quotations from his works his relation to his own time.

5. Express in Modern Gaelic :

What I think impressed one most was the power of nature, not in her supreme, but in her quiet moments. All around us were the waters of the same Atlantic Ocean which, not far off, was raging and hurling itself with its wonted might, but here silently ebbing and clearing a pathway for us mere human things whom a single wave could destroy, and who yet sat there undisturbed confident in the reign of law. The expanse of land at our feet, the sobbing waters, the glittering pools, the rocks reaching out above the retreating tide, were glorified with a thousand hues. The islands of Grimisay and Rona to the east, and of Baleshare to the west, gleamed like jewels in the lap of earth, and away on the horizon the mighty sun, father of all this glory, was slowly sinking into the ocean, again obedient to the reign of law. There was no obtrusive sign of power, no immensity of effect, but only silence and the setting sun brooding upon a watery waste, while from the distance came the low ceaseless sea-sound which in these islands is about us night and day. It was the magic of law, the silent law of nature and of God.

6. Write short notes on the lives and works of any *three* of the following :

Duncan Ban Macintyre, Ewen Maclachlan, Rob Donn, Dugald Buchanan, William Ross, James Macpherson, Norman Macleod (Caraid Nan Gaidheal).

7. "Whatever the ethics of the Gael may have been in the more turbulent periods of his history, his proverb legacy is not lacking in a strong sense of right and wrong and a persistent enforcement of moral truths."

Illustrate this statement.